

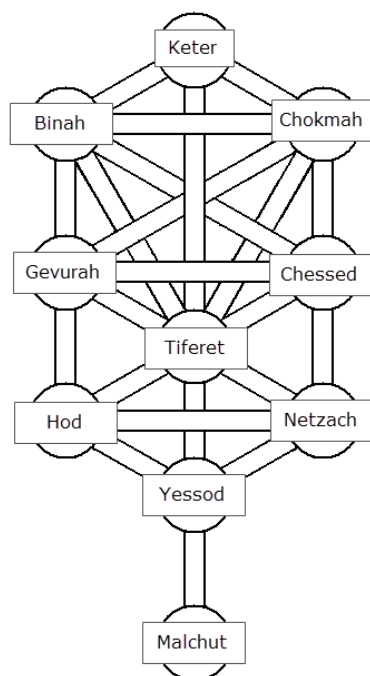
Torah readings for Rosh Hashanah and Yom Kippur



Daily Zohar Edition

Prepared by Zion Nefesh. Please forgive for any error.

Free for distribution as is, not for profit



Contents

3	Reading for first day of Rosh Hashanah
7	Haftarah for first day of Rosh Hshanah
12	Reading for Second day of Rosh Hashanah
15	Haftarah for Second day of Rosh Hshanah
18	Torah readings for Yom Kippur (morning)
23	Haftarah for Yom Kippur (morning)
26	Torah readings for Yom Kippur (afternoon)
29	Haftarah for Yom Kippur (Afternoon)



Reading for first day of Rosh Hashanah

(Genesis 29:1-34)

Chapter: 21

1. וַיִּהְיוּ פָקֵד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:
1. And YHVH remembered Sarah as He had said, and YHVH did unto Sarah as He had spoken.
2. וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן כְּלֻמָּהוּ לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֲתוֹ אֱלֹהִים:
2. And Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.
3. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְנֵוֹ הַנּוֹלֵד-לוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָהּ-לוֹ שָׂרָה יִצְחָק:
3. And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac.
4. וַיִּמְלֵךְ אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנֵוֹ בֶּן-שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲתוֹ אֱלֹהִים:
4. And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.

Second Aliya

5. וַאֲבָרָהָם בֶּן-מֵאת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנֵוֹ:
5. And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.
6. וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִזְוֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׂמֵעַ יִצְוֹק-לִי:
6. And Sarah said: 'God hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'
7. וַתֹּאמֶר מִי בֹכֵל לְאַבְרָהָם הַיִּצְיָקָה בְּנִים שָׂרָה כִּי-יָלְדָתִי בֶּן כְּלֻמָּהוּ:
7. And she said: 'Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age.'
8. וַיִּגְדַּל הַיָּלֵד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מוֹשֶׁתָּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת-יִצְחָק:
8. And the child grew, and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

Third Aliyah (on Shabbat)

9. וַתִּרְאֵה שָׂרָה אֶת-בֶּן-הַגֵּר הַמִּצְרַיִת אֲשֶׁר-יָלְדָהּ לְאַבְרָהָם מִצְוֹק:
9. And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, making sport.

10. וְהֵאמֵר לְאַבְרָהָם זָרַשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת-בְּנֹתָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן-הָאִמָּה הַזֹּאת
עִם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק:

10. Wherefore she said unto Abraham: 'Cast out this bondwoman and her son; for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.'

11. וְיָרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדוֹת בְּנָו:

11. And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.

12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אַל-יָרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעִר וְעַל-אִמָּתְךָ כֹּל אֲשֶׁר
הֵאמֵר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׂמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקְרָא לְךָ וָרַע:

12. And God said unto Abraham: 'Let it not be grievous in your sight because of the lad, and because of your bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall seed be called to thee.'

Third Aliya, Fourth on Shabbat

13. וְגַם אֶת-בֶּן-הָאִמָּה לָזוּי אֲשִׁימְנֵוּ כִּי זֶרַעְךָ הוּא:

13. And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is your seed.'

14. וַיִּשְׁקֶם אַבְרָהָם | בַּבֹּקֶר וַיִּקְחוּ-לָזוּם וְזֹמַת בָּיִם וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר שָׁם עַל-שִׁכְמָהּ
וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶנּוּ וְהַתְּלָךְ וְהִתְנַחֵם בְּמִדְבַּר בָּרָא שָׁבַע:

14. And Abraham arose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and strayed in the wilderness of Beer-sheba.

15. וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן-הַזֹּמַת וַתִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶזְרוֹת אֶזְרוֹת הַשִּׁיזוֹם:

15. And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.

16. וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְוֹק כַּמִּטְוִי קָשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל-אֲרָאָה בְּמוֹת הַיֶּלֶד
וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְרַךְ:

16. And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot; for she said: 'Let me not look upon the death of the child.' And she sat over against him, and lifted up her voice, and wept.

17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעִר וַיִּקְרָא מִלְּאָף אֱלֹהִים | אֶל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמֶר לָהּ מִה-לָּךְ הָגָר אֶל-תִּירָאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנְּעִר בְּאֶשְׁרֵי הוּא-
שָׁם:

17. And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her: 'What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.'

Fifth Aliah (on Shabbat)

18. קוּמִי שְׂאִי אֶת-הַנֶּזֶר וְהַזְזִיקִי אֶת-יָדְךָ בּוֹ כִּי-לִנְזִי גָדוֹל אֲשִׁימֵנּוּ:
18. Arise, lift up the lad, and hold him fast by your hand; for I will make him a great nation.'
19. וַיִּפְקֹזוּ אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתִּלְכָּה וַתִּמְלֵא אֶת-הַזּוֹמֹת מַיִם וַתִּשְׁקֵךְ אֶת-הַנֶּזֶר:
19. And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.
20. וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנֶּזֶר וַיִּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קִשְׁתִּים:
20. And God was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer.
21. וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַר פָּאֲרָן וַתִּקְחוּ-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: (פ)
21. And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

Fourth Aliyah, Sixth on Shabbat

22. וַיְהִי בְּעֵת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ וּפִיכֹל שֵׁר-עַבְדָּאוֹ אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה:
22. And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke unto Abraham, saying: 'God is with thee in all that thou doest.
23. וַעֲתָה הִשְׁבַּעְתָּ לִּי בְּאֱלֹהִים הַזֶּה אִם-תִּשְׁקַח לִּי וּלְנִי וּלְנִי וּלְנִי כֹזֵם אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָרְתָה בָּהּ:
23. Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.'
24. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשַׁבֵּעַ:
24. And Abraham said: 'I will swear.'
25. וְהוֹכִיזוּ אַבְרָהָם אֶת-אַבִּימֶלֶךְ עַל-אֲדוּתוֹ בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עִבְדָּי אַבִּימֶלֶךְ:
25. And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.
26. וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם-אַתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִדְתִּי הַיּוֹם:
26. And Abimelech said: 'I did not know that thou hadst done this thing, and thou hast not told me, and I have not heard it this day.'

26. And Abimelech said: 'I know not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day.'
27. **וַיִּקְוּ אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:**
27. And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant.

Fifth Aliyah, Seventh on Shabbat

28. **וַיָּצַב אַבְרָהָם אֶת-שֶׁבַע כֹּבֶשֶׂת הַצֹּאן לְבִדְהָן:**
28. And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.
29. **וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה הִנֵּה שֶׁבַע כֹּבֶשֶׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה:**
29. And Abimelech said unto Abraham: 'What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves?'
30. **וַיֹּאמֶר בִּי אֶת-שֶׁבַע כֹּבֶשֶׂת תִּקְוּ מִיָּדִי בְּעֵבוֹר תְּהִיָּה-לִּי לְעֵדָה כִּי זָוַרְתִּי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת:**
30. And he said: 'Verily, these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well.'
31. **עַל-כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם זָשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:**
31. Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them.
32. **וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבְאֵר שֶׁבַע וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וַפִּיכַל שֵׁר-צַבָּאוּ וַיָּשֻׁבוּ אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:**
32. So they made a covenant at Beer-sheba; and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.
33. **וַיִּטֵּעַ אֲשֶׁל בְּבְאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא-שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:**
33. And Abraham planted a tamarisk-tree in Beer-sheba, and called there on the name of YHVH, the Everlasting God.
34. **וַיָּזֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: (פ)**
34. And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.

Maftir (Numbers 29:1-6)

2. וְלוֹ, שְׁתֵּי נָשִׁים--שֵׁם אֶחָת זִוְנָה, וְשֵׁם הַשְּׁנִיָּת פְּנִינָה; וַיְהִי לַפְּנִינָה יְלָדִים, וְלִזְוִנָה אֵין יְלָדִים
2. And he had two wives: the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah; and Peninnah had children, but Hannah had no children.
3. וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים מִיָּמִים, לְהִשְׁתַּחוּת וְלִזְבוֹן לַיהוָה עֲבָאוֹת בְּשִׁלָּה; וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו-עֲלִי, וְזִפְנִי וּפְנִינָח, כַּהֲנִים, לַיהוָה
3. And this man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice unto YHVH of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there priests unto YHVH.
4. וַיְהִי הַיּוֹם, וַיִּזְבְּחוּ אֶלְקָנָה; וַנִּתֵּן לַפְּנִינָה אִשְׁתּוֹ, וְלִכָּל-בְּנֵיהָ וּבָנוֹתֶיהָ--מִנּוֹת
4. And it came to pass upon a day, when Elkanah sacrificed, that he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions;
5. וְלִזְוִנָה, יִתֵּן מִנֵּה אֶחָת אֲפִים: כִּי אֶת-זִוְנָה אָהַב, וַיְהוּה סָגֵר רוֹזְמוֹה
5. but unto Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but YHVH had shut up her womb.
6. וּכְעִסְתָּה צָרְתָה גַם-כַּעַס, בְּעִבּוֹר הָרַעְמוֹה: כִּי-סָגֵר יְהוָה, בְּעַד רוֹזְמוֹה
6. And her rival vexed her sore, to make her fret, because YHVH had shut up her womb.
7. וְכֵן יַעֲשֶׂה שְׁנָה בְּשָׁנָה, מִדֵּי עֲלֹתָה בְּבֵית יְהוָה--כֵּן, תִּכְעַסְנָה; וְתִבְכֶּה, וְלֹא תֹאכַל
7. And as he did so year by year, when she went up to the house of YHVH, so she vexed her; therefore she wept, and would not eat.
8. וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה, זִוְנָה לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי, וְלָמָּה, יִרַע לְבָבְךָ: הֲלוֹא אֲנִכִּי טוֹב לָךְ, מִעֲשָׂרָה בָּנִים
8. And Elkanah her husband said unto her: 'Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is your heart grieved? am not I better to thee than ten sons?'
9. וַתִּקֶּם זִוְנָה, אַזְוָרִי אֲכָלָה בְּשִׁלָּה וְאַזְוָרִי שָׁתָה; וְעָלִי הִכְהֵן, יֹשֵׁב עַל-הַכֶּסֶּא, עַל-מִזְבְּחוֹת, הֵיכַל יְהוָה
9. So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk--now Eli the priest sat upon his seat by the door-post of the temple of YHVH;
10. וְהִיא, מְרַת נְפֶשׁ; וְתִתְפַּלֵּל עַל-יְהוָה, וּבָכָה תִּבְכֶּה
10. and she was in bitterness of soul--and prayed unto YHVH, and wept sore.
11. וַתְּדַר גְּדָר וְתֹאמַר, יְהוָה עֲבָאוֹת אִם-רָאָה תִּרְאָה בְּעֵינֵי אִמָּתְךָ וַיִּכְרַתֵּנִי וְלֹא-תִשְׁכַּחוּ אֶת-אִמָּתְךָ, וְנִתְּתָה לְאִמָּתְךָ, זָרַע אֲנָשִׁים--וְנִתְּתִיו לַיהוָה כָּל-יָמֵי זִוְיִי, וּבִמְוָרָה לֹא-יַעֲלֶה עָלַי-רָאשׁוֹ
11. And she vowed a vow, and said: 'O LORD of hosts, if Thou wilt indeed look on the affliction of Thy handmaid, and remember me, and not forget

Thy handmaid, but wilt give unto Thy handmaid a man-child, then I will give him unto YHVH all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.'

12. והָיָה כִּי הִרְבִּיתָהּ, לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה; וְעָלִי, שִׁמְרֵ אֶת-פִּיהָ

12. And it came to pass, as she prayed long before YHVH, that Eli watched her mouth.

13. וְזוֹנָה, הִיא מִדְּבַרְתַּת עַל-לִבָּהּ--רַק שִׁפְתֶיהָ זָעוֹת, וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמָע; וַיִּזְשָׁבֶה עָלִי, לְשִׁכְרָה

13. Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice could not be heard; therefore, Eli thought she had been drunken.

14. וַיֹּאמֶר אֶלֶיהָ עָלִי, עַד-מָתִי תִשְׁתַּכְרְוִי; הֲסִירִי אֶת-יַיִנְךָ, בְּעַלְיָךְ

14. And Eli said unto her: 'How long wilt thou be drunken? put away your wine from thee.'

15. וַתַּעַן זוֹנָה וַתֹּאמֶר, לֹא אֲדַנִּי, אֵשֶׁה קִשְׁת-רוּזוֹ אֲזַכִּי, וַיַּיִן וְשִׁכָר לֹא שָׁתִיתִי; וְאֲשַׁפֵּךְ אֶת-נַפְשִׁי, לִפְנֵי יְהוָה

15. And Hannah answered and said: 'No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before YHVH.

16. אֶל-תִּתֵּן, אֶת-אֲמוֹתֶךָ, לִפְנֵי, בַת-בְּלִיעַל: כִּי-מִרַב שִׁזְיוֹי וְכַעֲסִי, דִּבַּרְתִּי עַד-הַנֶּה

16. Count not your handmaid for a wicked woman: for out of the abundance of my complaint and my vexation have I spoken hitherto.'

17. וַיַּעַן עָלִי וַיֹּאמֶר, לְכִי לְשָׂלוֹם; וְאֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל, יִתֵּן אֶת-שִׁלְתֶךָ, אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ, מִעַבְוֹ

17. Then Eli answered and said: 'Go in peace, and the God of Israel grant your petition that thou hast asked of Him.'

18. וַתֹּאמֶר, תַּמְצֵא שְׁפוֹזוֹתַי זֶזן בְּעֵינַיִךְ; וַתִּלָּךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל, וּפְנֵיהָ לֹא-הָיוּ-כָה עוֹד

18. And she said: 'Let your servant find favour in your sight.' So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

19. וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לִפְנֵי יְהוָה, וַיֵּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתָם, הָרְמוֹתָהּ; וַיֵּרַע אֶלְקָנָה אֶת-זוֹנָה אִשְׁתּוֹ, וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה

19. And they rose up in the morning early, and worshipped before YHVH, and returned, and came to their house to Ramah; and Elkanah knew Hannah his wife; and YHVH remembered her.

20. וַיְהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים, וַתֵּהָר וַתֵּלֵד בֶּן; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל, כִּי מִיְהוָה שְׁאַלְתִּי

20. And it came to pass, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she called his name Samuel: 'because I have asked him of YHVH.'

21. וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה, וְכָל-בֵּיתוֹ, לְבָזוֹ לַיהוָה אֶת-זְבוּחַ הַיָּמִים, וְאֶת-גְּדֻרוֹ

21. And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto YHVH the yearly sacrifice, and his vow.
22. וּזְזָה, לֹא עָלְתָה: כִּי-אָמְרָה לְאִשָּׁה, עַד יִגְמַל הַנֶּזֶר וְהִבֵּאתִיו וְרָאָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה, וַיֵּשֶׁב שָׁם, עַד-עוֹלָם
22. But Hannah went not up; for she said unto her husband: 'Until the child be weaned, when I will bring him, that he may appear before YHVH, and there abide for ever.'
23. וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ, שִׁבִי עַד-גְּמֻלְךָ אִתּוֹ--אִךְ יָקָם יְהוָה, אֶת-דְּרָבְרוֹ; וְתִשָּׁב הָאִשָּׁה וְתִינָק אֶת-בְּנָתָהּ, עַד-גְּמֻלָּהּ אִתּוֹ
23. And Elkanah her husband said unto her: 'Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only YHVH establish His word.' So the woman tarried and gave her son suck, until she weaned him.
24. וַתֵּעָלֶהּ עִמָּה כְּאִשֶּׁר גְּמָלְתָהּ, בְּפָרִים שְׁלֵשָׁה וְאִיפָה אֶזְזָת קָמוּז וְגַבֵּל יַיִן, וְתִבְאֶהוּ בֵּית-יְהוָה, שְׁלוֹ; וְהַנֶּזֶר, נָעַר
24. And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him unto the house of YHVH in Shiloh; and the child was young.
25. וַיִּשְׁזָטוּ, אֶת-הַפָּר; וַיָּבֵאוּ אֶת-הַנֶּזֶר, אֶל-עָלִי
25. And when the bullock was slain, the child was brought to Eli.
26. וַתֹּאמֶר בִּי אֲדָנָי, זֹוֹי נִפְשֶׁךָ אֲדָנָי; אֲנִי הָאִשָּׁה, הַנִּצְבֶּת עִמָּכָה בְּהָהּ, לְהִתְפַּלֵּל, אֶל-יְהוָה
26. And she said: 'Oh, my lord, as your soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto YHVH.
27. אֶל-הַנֶּזֶר הָהָהּ, הִתְפַּלַּלְתִּי; וַיהֵנָּן יְהוָה לִי אֶת-שְׂאֲלָתִי, אֲשֶׁר שְׂאֲלָתִי בִּיעֲמוּ
27. For this child I prayed; and YHVH hath granted me my petition which I asked of Him;
28. וְגַם אֲנֹכִי, הִשְׂאֲלָתָהּ לִיהוָה, כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה, הוּא שְׂאוֹל לִיהוָה; וַיִּשְׁתַּזּוּ שָׁם, לִיהוָה. {ס}
28. therefore I also have lent him to YHVH; as long as he liveth he is lent to YHVH.' And he worshipped YHVH there.

Chapter: 2

1. וַתִּתְפַּלֵּל זְזָה, וַתֹּאמֶר, עָלַי לִבִּי בִיהוָה, רְמָה קָרָנִי בִיהוָה; רֶזֶב פִּי עַל-אוֹיְבָי, כִּי שְׂמוֹזֹתִי בִישׁוּעָתֶךָ
1. And Hannah prayed, and said: my heart exulteth in YHVH, my horn is exalted in YHVH; my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in Thy salvation.
2. אֵין-קָדוֹשׁ כִּיהוָה, כִּי אֵין בְּלִתֶּךָ; וְאֵין צוּר, כִּאֲלֵהֵינוּ
2. There is none holy as YHVH, for there is none beside Thee; neither is there any rock like our God.

3. אֶל-תִּרְבוּ תְדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ, יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם: כִּי אֵל דַּעוֹת יְהוָה, וְלֹא (וְלוֹ) נִתְכַּנּוּ עַלְלוֹת
3. Multiply not exceeding proud talk; let not arrogance come out of your mouth; for YHVH is a God of knowledge, and by Him actions are weighed.
4. קִשְׁתַּת גְּבָרִים, וְזוֹתִים; וְנִכְשָׁלִים, אֲזָרוּ זֹזִיל
4. The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.
5. שִׁבְעִים בְּלֹזֶם נִשְׁכְּרוּ, וְרַעֲבִים זֹדְלוּ, עַד-עֲקָרָה יִלְדָה שִׁבְעָה, וְרַבַּת בָּנִים אִמְלָלָה
5. They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry have ceased; while the barren hath borne seven, she that had many children hath languished.
6. יְהוָה, מִמִּית וּמְזַוֵּיהָ; מוֹרִיד שְׂאוֹל, וַיַּעַל
6. The LORD killeth, and maketh alive; He bringeth down to the grave, and bringeth up.
7. יְהוָה, מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר; מִשְׁפִּיל, אֶף-מְרוֹמָם
7. The LORD maketh poor, and maketh rich; He bringeth low, He also lifteth up.
8. מִקִּים מַעֲפָר דָּל, מֵאֲשַׁפֹּת יָרִים אֲבִיוֹן, לְהוֹשִׁיב עִם-נְדִיבִים, וְכֹסֵא כְבוֹד יִזְוָלָם: כִּי לִיהוָה מִצְּקֵי אָרֶץ, וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבְל
8. He raiseth up the poor out of the dust, He lifteth up the needy from the dung-hill, to make them sit with princes, and inherit the throne of glory; for the pillars of the earth are YHVH'S, and He hath set the world upon them.
9. רַגְלֵי זֹסִידוֹ יִשְׁמֹר, וְרַשְׁעִים בְּזוֹשֶׁף יִדְמוּ: כִּי-לֹא בְּכֹז, יִגְבֵּר-אִישׁ
9. He will keep the feet of His holy ones, but the wicked shall be put to silence in darkness; for not by strength shall man prevail.
10. יְהוָה יִזְוֶתוּ מְרִיבֹו, עָלָו בְּשָׁמַיִם יִרְעֹם--יְהוָה, יִדִּין אֶפְסֵי-אָרֶץ; וַיִּתֵּן-עֹז לְמִלְכּוֹ, וַיָּרֵם קֶרֶן מְשִׁיזוֹו. (פ)
10. They that strive with YHVH shall be broken to pieces; against them will He thunder in heaven; YHVH will judge the ends of the earth; and He will give strength unto His king, and exalt the horn of His anointed.



Reading for Second day of Rosh Hashanah

(Genesis 29:1-34)

Chapter: 22

1. ויהי אזור הדברים האלה והאלהים נסה את-אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר הגנני:
1. And it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him: 'Abraham'; and he said: 'Here am I.'
2. ויאמר קוז-נא את-בנך את-יוזדך אשר-אהבת את-יצחק וכה-כה אל-ארץ המריה והעלהו שם לעלה על אזור ההרים אשר אמר אליך:
2. And He said: 'Take now your son, thine only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt-offering upon one of the mountains which I will tell thee of.'
3. וישכם אברהם בבקר ויזבש את-זמורו ויקוז את-עגיו נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם ויקף אל-המקום אשר-אמר-לו האלהים:
3. And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

Second Aliyah

4. ביום השלישי וישא אברהם את-עיניו וירא את-המקום מרוחק:
4. On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.
5. ויאמר אברהם אל-נעריו שבו-לכם פה עם-הזמור ואני והנער נלכה עד-כה ונשתווה ונשובה אליכם:
5. And Abraham said unto his young men: 'Abide ye here with the ass, and I and the lad will go yonder; and we will worship, and come back to you.'
6. ויקוז אברהם את-עצי העלה וישם על-יצחק בנו ויקוז בידו את-האש ואת-המאכלת וילכו שניהם יחדו:
6. And Abraham took the wood of the burnt-offering, and laid it upon Isaac his son; and he took in his hand the fire and the knife; and they went both of them together.

Third Aliyah

7. וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הֲנֵה הָאֵשׁ
וְהָעֵצִים וְאֵיהֶם הִשָּׂה לְעֹלָה:

7. And Isaac spoke unto Abraham his father, and said: 'My father.' And he said: 'Here am I, my son.' And he said: 'Behold the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt-offering?'

8. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יְרֵאֶה-לּוֹ הִשָּׂה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יוֹדֵדִים:

8. And Abraham said: 'God will provide Himself the lamb for a burnt-offering, my son.' So they went both of them together.

9. וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּעֲרֶךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּקְדֹּף אֶת-יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים:

9. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar, upon the wood.

10. וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֶת לְשַׁחֵט אֶת-בְּנֵוֹ:

10. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

Fourth Aliyah

11. וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם א | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִי:

11. And the angel of YHVH called unto him out of heaven, and said: 'Abraham, Abraham.' And he said: 'Here am I.'

12. וַיֹּאמֶר אֶל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנְּעָר וְאֶל-תַּעֲשֵׂה לּוֹ בְּמִאֲוֹנָה כִּי | עֲתָה יָדַעְתִּי כִּי-
יְרֵא אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא זָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְזוּיָדְךָ בְּמִנְיָי:

12. And he said: 'Lay not your hand upon the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou art a God-fearing man, seeing thou hast not withheld your son, thine only son, from Me.'

13. וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה-אֵיל אֲזוּר גָּאוֹן בְּסִבְבָּה בְּקִרְנָיו וַיִּלָּךְ
אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּנּוּת בְּנֵוֹ:

13. And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt-offering in the stead of his son.

14. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמְּקוֹם הַהוּא יְהוָה | וַיִּרְאֵה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּתַר יְהוָה
יְרֵאֵה:

14. And Abraham called the name of that place Adonai-jireh; as it is said to this day: 'In the mount where YHVH is seen.'

15. וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם:

15. And the angel of YHVH called unto Abraham a second time out of heaven,

16. וַיֹּאמֶר בְּנִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא וָזִשְׁכַת אֶת-בְּנִךְ אֶת-יְחִיזְיָהּ:

16. and said: 'By Myself have I sworn, saith YHVH, because thou hast done this thing, and hast not withheld your son, thine only son,

17. כִּי-בָרַךְ אֲבִירְךָ וְהִרְבָּה אַרְבֵּה אֶת-זְרַעְךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֶזָּזוּל אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרְשׂ זְרַעְךָ אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו:

17. that in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the seashore; and your seed shall possess the gate of his enemies;

18. וְהִתְבָּרַכְוּ בְּזְרַעְךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֲקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי:

18. and in your seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast hearkened to My voice.'

19. וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו וַיְקַמּוּ וַיֵּלְכוּ יוֹזְדוּ אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע: (פ)

19. So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.

Fifth Aliyah

20. וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגְדַּל לְאַבְרָהָם לְאֵמֹר הִנֵּה יִלְדָה מִלְכָּה גַם-הִוא בָּנִים לְנִזְזוֹר אַחֲוִיהָ:

20. And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying: 'Behold, Milcah, she also hath borne children unto your brother Nahor:

21. אֶת-עֹיִן בְּכָרוֹ וְאֶת-בּוּז אַחֲוִיו וְאֶת-קִמּוּאֵל אָבִי אָרָם:

21. Uz his first-born, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram;

22. וְאֶת-כְּשֵׁד וְאֶת-זֹזוֹ וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָפִשׁ וְאֶת בְּתוּאֵל:

22. and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.'

23. וּבְתוּאֵל יָלְדָה אֶת-רִבְכָּה שְׁמֵנָה אֵלֶּה יִלְדָה מִלְכָּה לְנִזְזוֹר אַחֲוִי אַבְרָהָם:

23. And Bethuel begot Rebekah; these eight did Milcah bear to Nahor, Abraham's brother.

24. וּפִילְכֵשׁוֹ וּשְׁמֵה רְאוּמָה וְתָלָד גַם-הִוא אֶת-טְבוּז וְאֶת-גְּזוּם וְאֶת-תַּוּוֹשׁ וְאֶת-מַעֲכָה: (פפפ)

Maftir (Numbers 29:1-6)

Chapter: 29

1. ובזוֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאוֹדֶשׁ לְאוֹדֶשׁ מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָּכֶם כָּל-מִלְאכַת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָּכֶם:
1. And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.
2. וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרִיזוֹ נִיזוֹזוֹ לַיהוָה פֶּרֶךְ-בֶּן-בֶּקָר אֶחָד אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִים:
2. And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto YHVH: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;
3. וּמִנְזוֹתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֵשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר עֲשָׂרִים לְאֵיל:
3. and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth part for the ram,
4. וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים:
4. and one tenth part for every lamb of the seven lambs;
5. וְשִׁעִיר-עִזִּים אֶחָד זֹטָאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
5. and one he-goat for a sin-offering, to make atonement for you;
6. מִכֶּבֶד עֹלֹת הַזֹּדֶשׁ וּמִנְזוֹתָהּ וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְזוֹתָהּ וְנִסְכֵיהֶם כַּמִּשְׁפָּטִים לְרִיזוֹ נִיזוֹזוֹ אֲשֶׁה לַיהוָה: (ס)
6. beside the burnt-offering of the new moon, and the meal-offering thereof, and the continual burnt-offering and the meal-offering thereof, and their drink-offerings, according unto their ordinance, for a sweet savour, an offering made by fire unto YHVH.

Haftarah for Second day of Rosh Hshanah

Chapter: 31

1. כֹּה, אָמַר יְהוָה, בּוֹצֵא זֶזֶן בְּמִדְבָּר, עִם שְׂרִידֵי זָרָב; הֲלוֹךְ לְהַרְגִיעוֹ, יִשְׂרָאֵל
1. At that time, saith YHVH, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be My people.
2. מִרְזוּקָה, יְהוָה נִרְאָה לִי; וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיהָ, עַל-כֵּן מִשְׁכַּתִּיהָ זֹסֵד
2. Thus saith YHVH: the people that were left of the sword have found grace in the wilderness, even Israel, when I go to cause him to rest.
3. עוֹד אֶבְנֶה וְנִבְנִית, בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל: עוֹד תַּעֲדִי תַפִּיחַ, וְיָצֵאת בְּמוֹזוֹל מִשְׁזוֹקִים
3. 'From afar YHVH appeared unto me.' 'Yea, I have loved thee with an everlasting love; therefore with affection have I drawn thee.
4. עוֹד תִּטְעֵי כְרָמִים, בְּהָרֵי עַמְרוֹן; נִטְעוּ נִטְעִים, וְזוּכְלוּ

4. Again will I build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel; again shalt thou be adorned with your tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.
5. **כִּי יֵשׁ-יּוֹם, קָרְאוּ זָמָרִים בְּהַר אֶפְרַיִם; קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.** {פ}
5. Again shalt thou plant vineyards upon the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall have the use thereof.
6. **כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, רְנוּ לִיעֲקֹב שְׂמוֹזָה, וְצַהֲלוּ, בְּרֹאשׁ הַגְּזוּיִם; הַשְּׂמִיעוּ הַכְּלוּ, וְאָמְרוּ, הוֹשַׁע יְהוָה אֶת-עַמּוֹ, אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל**
6. For there shall be a day, that the watchmen shall call upon the mount Ephraim: arise ye, and let us go up to Zion, unto YHVH our God.'
7. **הֲנֵנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן, וְקִבְצָתִים מִיַּרְכְּתֵי-אֶרֶץ--בָּם עוֹר וּפְסוּזוֹ, הָרָה וְיִלְכְּדַת יוּזְדוֹ: קָהֵל גְּדוּל, יִשׁוּבוּ הַנָּה**
7. For thus saith YHVH: sing with gladness for Jacob, and shout at the head of the nations; announce ye, praise ye, and say: 'O LORD, save Thy people, The remnant of Israel.'
8. **בְּבִכִי יִבְאוּ, וּבִתְנוּנוֹתֵי אֹבְיָלִים--אוֹלִיכִים אֶל-נְזוּלֵי מַיִם, בְּדַרְךָ יִשְׂרָאֵל לֹא יִפְשְׁלוּ בָּהּ: כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב, וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא.** {ס}
8. Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together; a great company shall they return hither.
9. **שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם, וְהַגִּידוּ בְּאֵיִם מִמְרוֹזֵק; וְאָמְרוּ, מִזֹּרֵה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנּוּ, וְשִׁמְרוּ, כְּרַעַה עֲדָרוֹ**
9. They shall come with weeping, and with supplications will I lead them; I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way wherein they shall not stumble; for I am become a father to Israel, and Ephraim is My first-born.
10. **כִּי-פָדָה יְהוָה, אֶת-יַעֲקֹב; וַיֹּאכֹל, מִיַּד זֶזֶק מִמֶּנּוּ**
10. Hear the word of YHVH, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say: 'He that scattered Israel doth gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.'
11. **וּבָאוּ, וְרִנְנוּ בְּמָרוֹם-צִיּוֹן, וְנָהְרוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-דָּגָן וְעַל-תִּירֵשׁ וְעַל-יַעֲרָה, וְעַל-בְּנֵי-עֵאֵן וּבְקָר; וְהָיְתָה זִפְשֵׁם כַּגֵּן רֹהַ, וְלֹא-יִוָּסְפוּ לְדָאֲבָה עוֹד**
11. For YHVH hath ransomed Jacob, and He redeemeth him from the hand of him that is stronger than he.
12. **אִזְ תִּשְׂמְחוּ בְּתוֹלָה בְּמִזְזוּל, וּבְזֹרִים וְזִקְנִים יוּזְדוּ; וְהִפַּכְתִּי אֶבְלָם לְשִׂשׂוֹן וְנְזוּמָתִים, וְשִׁבְמוֹתֵים מִיִּזְנוֹם**
12. And they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow unto the goodness of YHVH, to the corn, and to the wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd; and their soul shall be as a watered garden, and they shall not pine any more at all.
13. **וְרוּיְתִי זִפְשֵׁ הַכְּהֲנִים, דָּשְׁן; וְעַמִּי אֶת-טוֹבֵי יִשְׂרָאֵל, נָאֵם-יְהוָה.** {ס}

13. Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.
14. כֹּה אָמַר יְהוָה, קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע זֶהי בְּכִי תַמְרוּרִים--רְוֹזִל, מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהֶ; מֵאֲנָה לְהַנְנוּם עַל-בְּנֵיהֶ, כִּי אֵינְנֹו. {ס}
14. And I will satiate the soul of the priests with fatness, and My people shall be satisfied with My goodness, saith YHVH.
15. כֹּה אָמַר יְהוָה, מִזְעֵי קוֹלְךָ מִבְּכִי, וְעֵינֶיךָ, מִדְּמָעָה: כִּי יֵשׁ שֹׁכֵר לְפַעֲלֹתֶיךָ נָאם-יְהוָה, וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב
15. Thus saith YHVH: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuseth to be comforted for her children, because they are not.
16. וַיֵּשׁ-תִּקְוָה לְאֲזוּרֵיתֶךָ, נָאם-יְהוָה; וְשָׁבוּ בְּנִים, לְגִבּוֹלָם. {ס}
16. Thus saith YHVH: Refrain your voice from weeping, and thine eyes from tears; for your work shall be rewarded, saith YHVH; and they shall come back from the land of the enemy.
17. שְׁמוּעַ שְׁמַעְתִּי, אֶפְרַיִם מִתְנוֹדָד, יִסְרַתְנִי וְאֹסֵר, כַּעֲגֹל לֹא לְמוֹד; הֲשִׁבְנִי וְאֲשׁוּבָה, כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי
17. And there is hope for your future, saith YHVH; and your children shall return to their own border.
18. כִּי-אֲזוּרֵי שׁוֹבִי, נִזְזַמְתִּי, וְאֲזוּרֵי הַדְּרָעִי, סָפַקְתִּי עַל-יָרֵךְ; בַּשִּׁתִּי וְגַם-נִכְלַמְתִּי, כִּי נִשְׁאֲתִי זֹרְפַת נְעוּרֵי
18. I have surely heard Ephraim bemoaning himself: 'Thou hast chastised me, and I was chastised, as a calf untrained; turn thou me, and I shall be turned, for Thou art YHVH my God.
19. הֲבֵן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם, אִם יִלְדֵּ שֵׁשׁעִים--כִּי-מִדֵּי דְבָרֵי בּוֹ, זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד; עַל-כֵּן, הִבּוּ מֵעֵי לוֹ--רְוֹם אֲרוּזָמְנוֹ, נָאם-יְהוָה. {ס}
19. Surely after that I was turned, I repented, and after that I was instructed, I smote upon my thigh; I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.'



Torah readings for Yom Kippur (morning)

(Leviticus 16,1-34)

Chapter: 16

1. וידבר יהוה אל-משה אַזְזָרִי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אֶהֱרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי-יְהוָה וַיָּמָוּתוּ:
1. And YHVH spoke unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before YHVH, and died;
2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל-אֶהֱרֹן אֲזִיחָהּ וְאֵל-יִבָּא בְּכָל-עֵת אֶל-הַקֹּדֶשׁ מִבַּיִת לְפָרֶכֶת אֶל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶן וְלֹא יָמוּת כִּי בַעֲזָן אֶרְאֶה עַל-הַכַּפֹּרֶת:
2. and YHVH said unto Moses: 'Speak unto Aaron your brother, that he come not at all times into the holy place within the veil, before the ark-cover which is upon the ark; that he die not; for I appear in the cloud upon the ark-cover.
3. בָּזָאת יָבֹא אֶהֱרֹן אֶל-הַקֹּדֶשׁ בְּבָר בֶּן-בָּקָר לְזֹטָאת וְאֵיל לְעֹלָה:
3. Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering.

Second Aliyah

4. קָדְשֵׁת-בֵּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנָסֵי-בֵד יִהְיוּ עָל-בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְגָּט בֵּד יִזְוָר וּבְמַעְצָנֹת בֵּד יַעֲגֹף בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ הֵם וְרוּזֵן בְּמִים אֶת-בְּשָׂרוֹ וְלִבְשָׁם:
4. He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired; they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.
5. וּמֵאֵת עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקְחוּ שְׁנַיִם-שְׂעִירֵי עֲזִים לְזֹטָאת וְאֵיל אֶזְזָר לְעֹלָה:
5. And he shall take of the congregation of the children of Israel two he-goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering.
6. וְהִקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת-פֶּר הַזֹּטָאת אֲשֶׁר-לוֹ וְכֹפֵר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ:
6. And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and make atonement for himself, and for his house.

Third Aliyah

7. וּלְקָחוּ אֶת-שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים וְהַעֲמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פְּתוּחַ אֹהֶל מוֹעֵד:
7. And he shall take the two goats, and set them before YHVH at the door of the tent of meeting.
8. וַנִּתֵּן אֶהָרָן עַל-שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים גִּרְלוֹת גּוֹרֵל אֶזְזֹד לַיהוָה וְגוֹרֵל אֶזְזֹד לְעֶזְרָאֵל:
8. And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for YHVH, and the other lot for Azazel.
9. וְהִקְרִיב אֶהָרָן אֶת-הַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ זֹטָאת:
9. And Aaron shall present the goat upon which the lot fell for YHVH, and offer him for a sin-offering.
10. וְהַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעֶזְרָאֵל יַעֲמֹד-נָוִי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלּוֹחַ אֹתוֹ לְעֶזְרָאֵל הַמִּדְבָּרָה:
10. But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before YHVH, to make atonement over him, to send him away for Azazel into the wilderness.
11. וְהִקְרִיב אֶהָרָן אֶת-פָּר הַזֹּטָאת אֲשֶׁר-לוֹ וְכֹפֵר בְּעֶדְוֹ וּבְעֶדְוֵי בֵיתוֹ וְשִׁוּטָא אֶת-פָּר הַזֹּטָאת אֲשֶׁר-לוֹ:
11. And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin-offering which is for himself.

Fourth Aliyah

12. וּלְקָחוּ מִלֵּא-הַמִּזְבֵּחַתָּה גִּזְזוּלֵי-אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמִלֵּא זֹפָנָיו קִטְרֶת סַמִּים דִּקְהָה וְהֵבִיא מִבַּיִת לַפָּרֹכֶת:
12. And he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before YHVH, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil.
13. וַנִּתֵּן אֶת-הַקִּטְרֶת עַל-הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּהּ | עַנַּן הַקִּטְרֶת אֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֲרוֹת וְלֹא יָמוּת:
13. And he shall put the incense upon the fire before YHVH, that the cloud of the incense may cover the ark-cover that is upon the testimony, that he die not.
14. וּלְקָחוּ מִדָּם הַפָּר וְהָזָה בְּאֶזְבָּעוֹ עַל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קִדְמָה וּלְפָנֵי הַכַּפֹּרֶת יָזָה שִׁבְעַ-פְּעָמִים מִן-הַדָּם בְּאֶזְבָּעוֹ:
14. And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the ark-cover on the east; and before the ark-cover shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

15. וְשִׁזַּטְתָּ אֶת-שְׂעִיר הַזֹּטָאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת-דָּמּוֹ אֶל-מִזְבֵּית לְפָנֶיךָ וַעֲשֵׂה אֶת-דָּמּוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל-הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת:

15. Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the ark-cover, and before the ark-cover.

Fifth Aliyah

16. וְכִפֵּר עַל-הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל-זֹטָאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֶּׁכֵן אֲתָם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם:

16. And he shall make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins; and so shall he do for the tent of meeting, that dwelleth with them in the midst of their uncleannesses.

17. וְכָל-אָדָם לֹא-יְהִי | בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד-יֵצֵאתוֹ וְכִפֵּר בְּעָרוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל:

17. And there shall be no man in the tent of meeting when he goeth in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.

18. וַיֵּצֵא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי-יְהוָה וְכִפֵּר עָלָיו וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם הַשְּׂעִיר וְנָתַן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

18. And he shall go out unto the altar that is before YHVH, and make atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

Sixth Aliyah

19. וְהִזָּה עָלָיו מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שִׁבְעַת פְּעָמִים וְטָהַרוּ וְקִדְּשׁוּ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

19. And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleannesses of the children of Israel.

20. וְכִלְהָ מִכִּפֹּר אֶת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת-הַשְּׂעִיר הַחַי:

20. And when he hath made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat.

21. וְסַמָּךְ אֶהָרַן אֶת-שְׁתֵּי יָדָיו עַל רֹאשׁ הַשְּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-זֹטְאֹתָם וְנָתַן אֹתָם עַל-רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשִׁלְחוֹ בְיַד-אִישׁ עֵתִי הַמִּדְבָּרָה:

21. And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of an appointed man into the wilderness.

22. וַיִּשָּׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתָם אֶל-אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלְחוֹ אֶת-הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר:

22. And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land which is cut off; and he shall let go the goat in the wilderness.

23. וּבֵא אֶהָרַן אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת-בְּגָדָיו הַבְּדָד אֲשֶׁר לְבִשׁ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וְהִגִּינוּם שָׁם:

23. And Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there.

24. וְרוּחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשָּׂא וְעָשָׂה אֶת-עֲלֹתָו וְאֶת-עֲלֹת הָעֵם וַיִּכַּפֵּר בְּעֶרְוֹ וּבְעֶרְוַת הָעָם:

24. And he shall bathe his flesh in water in a holy place and put on his other vestments, and come forth, and offer his burnt-offering and the burnt-offering of the people, and make atonement for himself and for the people.

25. וְאֵת זֹלֶב הַזֹּטָאֹת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ:

25. And the fat of the sin-offering shall he make smoke upon the altar.

26. וְהִמְשִׁילוּ אֶת-הַשְּׂעִיר לְעֵזְאוֹל יַכְבֵּס בְּגָדָיו וְרוּחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאִזְרִי-כֵן יָבֹא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ:

26. And he that letteth go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp.

27. וְאֵת פֶּרַח הַזֹּטָאֹת וְאֵת שְׂעִיר הַזֹּטָאֹת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת-דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ וַיִּזְיֵא אֶל-מִזְבֵּחַ לְמִזְבֵּחַ וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת-עֹרֹתָם וְאֶת-בְּשָׂרָם וְאֶת-פְּרָשָׁם:

27. And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

28. וְהִשְׂרַף אֹתָם יַכְבֵּס בְּגָדָיו וְרוּחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאִזְרִי-כֵן יָבֹא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ:

28. And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp.

Seventh Aliyah (Mashlim)

29. והייתה לכם לזקת עולם בחדש השביעי בעשור לחדש תענו את-נפשתיכם וכל-מלאכה לא תעשו הארוזו והגר הגר בתוככם:

29. And it shall be a statute for ever unto you: in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger that sojourneth among you.

30. כי-ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל זטאתיכם לפני יהוה תטהרו:

30. For on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before YHVH.

31. שבת שבתון היא לכם ועזיתם את-נפשתיכם זקת עולם:

31. It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

32. וכפר הכהן אשר-ימשחו אותו ואשר ימלא את-ידו לכהן תזות אביו ולבש את-בגדי הבד בבגדי הקדש:

32. And the priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments.

33. וכפר את-מקדש הקדש ואת-אהל מועד ואת-המזבז יכפר ועל הכהנים ועל-כל-עם הקהל יכפר:

33. And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

34. והיתה-זאת לכם לזקת עולם לכפר על-בגדי ישראל מכל-זטאתם אזת בשנה ויעש כאשר צוה יהוה את-מושה: (פ)

34. And this shall be an everlasting statute unto you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year.' And he did as YHVH commanded Moses.

Maftir (Numbers 29,7-11)

7. ובעשור לחדש השביעי הזה מקרא-קדש יהיה לכם ועזיתם את-נפשתיכם כל-מלאכה לא תעשו:

7. And on the tenth day of this seventh month ye shall have a holy convocation; and ye shall afflict your souls; ye shall do no manner of work;

8. והקרבתם עליה ליהוה ריזון זיוזון פר בן-בקר אֶזְדָּר אֶזְדָּר אֶזְדָּר כְּבָשִׁים בְּגִי-
שְׁנָה שְׂבֻעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:

8. but ye shall present a burnt-offering unto YHVH for a sweet savour: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish;
9. ומנזותם סלת בלילה בשמן שלשה עשרנים לפר שני עשרנים לאיל האזוד:
9. and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the one ram,
10. עשרון עשרון לכבש האזוד לשבעת הכבשים:
10. a several tenth part for every lamb of the seven lambs;
11. שְׁעִיר-עֲזִים אֶזְדָּר זֹטָאת מִלֶּבֶד זֹטָאת הַכֹּפְרִים וְעֹלֹת הַתְּמִיד וּמִנְזוֹתָהּ וְנִסְכֵיהֶם: (ס)
11. one he-goat for a sin-offering; beside the sin-offering of atonement, and the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings.

Haftarah for Yom Kippur (morning)

14. ואמר סלו-סלו, פנו-דרך; הרימו מכשול, מדרך עמי. (ס)
14. And He will say: cast ye up, cast ye up, clear the way, take up the stumblingblock out of the way of My people.
15. כי כה אומר רם ונשא, עכן עד וקדוש שמו--מרום וקדוש, אשכון; ואת-
הכא, ושפל-רוון, להזיות רוון שפלים, ולהזיות לב גדפאים
15. For thus saith the High and Lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.
16. כי לא לעולם אריב, ולא לנצח אקצוף: כי-רוון מלפני יעטוף, ונשמות אני
עשיתי
16. For I will not contend for ever, neither will I be always wroth; for the spirit that enwrappeth itself is from Me, and the souls which I have made.
17. בעון בצעו קצפתי ואפהו, הסתר ואקצף; וילך שובב, בדרך לבו
17. For the iniquity of his covetousness was I wroth and smote him, I hid Me and was wroth; and he went on frowardly in the way of his heart.
18. דרכיו ראיתי, וארפאהו; ואנזהו, ואשלם נזמים לו ולאבליו
18. I have seen his ways, and will heal him; I will lead him also, and requite with comforts him and his mourners.
19. בורא, טוב (גיב) שפתים; שלום שלום לרוון ולקרוב, אומר יהוה--ורפאתיו
19. Peace, peace, to him that is far off and to him that is near, saith YHVH that createth the fruit of the lips; and I will heal him.

20. **וְהָרְשָׁעִים, כִּי־מִיּוֹם לַיָּם יִשְׁקָט לֹא יִשְׁקָט, וְיִזְרְשׁוּ מִיּוֹמָיו רֶפֶשׁ וְטִיט**
 20. But the wicked are like the troubled sea; for it cannot rest, and its waters cast up mire and dirt.
21. **אֵין שָׁלוֹם, אָמַר אֱלֹהֵי לְרָשָׁעִים. (פ)**
 21. There is no peace, saith my God concerning the wicked.

Chapter: 58

1. **קָרָא בְּגִירוֹן אֶל-תְּנוּשָׁה, כְּשׁוֹפֵר הָרֵם קוֹלָהּ; וְהִגִּיד לְעַמִּי פְשָׁעֵם, וּלְבֵית יַעֲקֹב זִמְתָּאתָם**
 1. Cry aloud, spare not, lift up your voice like a horn, and declare unto My people their transgression, and to the house of Jacob their sins.
2. **וְאוֹתֵי, יוֹם יוֹם יִדְרָשׁוּן, וְדַעַת דְּרָכֵי, יִזְוֹפְצוּן; כְּגוֹי אֲשֶׁר-צָדָקָה עָשָׂה, וּבִשְׁפָט אֱלֹהֵי לֹא עָזַב, יִשְׁאַלְנֵי מִשְׁפָּטֵי-צָדָק, קָרַבַת אֱלֹהִים יִזְוֹפְצוּן**
 2. Yet they seek Me daily, and delight to know My ways; as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God, they ask of Me righteous ordinances, they delight to draw near unto God.
3. **לָמָּה צַמְנֵנוּ וְלֹא רָאִיתָ, עֲזִינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תִדְעֵ; הֵן בְּיוֹם צַמְכֶם תִּמְצְאוּ-זִוְפִין, וְכָל-עַצְבֵיכֶם תִּנְגָּשׁוּ**
 3. 'Wherefore have we fasted, and Thou seest not? Wherefore have we afflicted our soul, and Thou takest no knowledge?'-- Behold, in the day of your fast ye pursue your business, and exact all your labours.
4. **הֵן לָרִיב וּמִצָּה תִצְוּבוּ, וּלְהִכּוֹת בְּאֲזָרְף רָשָׁע; לֹא-תִצְוּבוּ כִּיּוֹם, לְהִשְׁבִּיעַ בְּמִרוֹם קוֹלְכֶם**
 4. Behold, ye fast for strife and contention, and to smite with the fist of wickedness; ye fast not this day so as to make your voice to be heard on high.
5. **הֲכֹהָה, יִהְיֶה צוֹם אֲבֻזָּרָהוּ-- יוֹם עֲזוֹת אָדָם, נִפְשׁוּ; הֲלִכְף כְּאֲנָבִן רֹאשׁוֹ, וְשִׁקָּ וְאֶפֶר יִצִּיעַ-- הֲלֹהָה תִקְרָא-צוֹם, וְיוֹם רִצּוֹן לִיהוָה**
 5. Is such the fast that I have chosen? the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? Wilt thou call this a fast, and an acceptable day to YHVH?
6. **הֲלֹא זֶה, צוֹם אֲבֻזָּרָהוּ-- פָּתַזוּ זִוְרָצְבוֹת רָשָׁע, הֲתֵר אֲגָדוֹת מוֹטָה; וְשִׁלְחוּ רִצּוּצִים זִוְפָשִׁים, וְכָל-מוֹטָה תִנְתַּקוּ**
 6. Is not this the fast that I have chosen? to loose the fetters of wickedness, to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?
7. **הֲלֹא פָרַס לָרֵעַב לֶזֶמֶךָ, וְעֲזִיִּים מְרוּדִים תִּבְיֵא בָּיִת: כִּי-תִרְאֶה עָרֵם וְכִסִּיתוּ, וּבִמְשִׁרָה לֹא תִתְעַלֵּם**
 7. Is it not to deal your bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to your house? when thou seest the naked, that thou cover him, and that thou hide not thyself from thine own flesh?

8. אִזְ יִבְקַע כְּשִׁזְזֹר אֹרֶה, וְאַרְכָּתָהּ מִהֲרָה תִצְבְּחוּ; וְהִלְךְ לְפָנֶיךָ צְדָקָה, כְּבוֹד
יְהוָה יֵאסְפָה

8. Then shall your light break forth as the morning, and your healing shall spring forth speedily; and your righteousness shall go before thee, the glory of YHVH shall be your rearward.

9. אִזְ תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה, תִּשְׁוַע וַיֹּאמֶר הִנְנִי: אִם-תִּסִּיר מִתּוֹכָהּ מוֹטָהּ, שְׁלוֹחַ
אֶצְבְּעֵי וְדַבֵּר-אָוֶן

9. Then shalt thou call, and YHVH will answer; thou shalt cry, and He will say: 'Here I am.' If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking wickedness;

10. וְתִפֹּק לְרַעֲב נַפְשָׁה, וְנָפֵשׁ נִעְנָה תִשְׁבִּיעַ; וְרוּחַ בּוֹשֵׁף אֹרֶה, וְאִפְלָתָהּ כִּצְהָרִים
10. And if thou draw out your soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall your light rise in darkness, and your gloom be as the noon-day;

11. וְנִזְוָה יְהוָה, תִּמְיֵד, וְהִשְׁבִּיעַ בְּצוּצוֹצוֹת נַפְשָׁה, וְעֲצַמּוֹתֶיהָ יִזְוָלֵיךָ; וְהִיִּיתָ, כְּגֶן
רֹה, וְכַמוֹצֵא מַיִם, אֲשֶׁר לֹא-יִכָּבֹדוּ מִיָּמֶיךָ

11. And YHVH will guide thee continually, and satisfy your soul in drought, and make strong your bones; and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

12. וּבָנֵי מִבְּנֵי זָרָבוֹת עִוְלוֹם, מוֹסְדֵי דוֹר-וְדוֹר תִּקְוָמוֹם; וְקָרָא לְךָ גֵּדֵר פְּרִי, מִשֵּׁבֶב גְּתִיבוֹת לְשִׁבְתָּ

12. And they that shall be of thee shall build the old waste places, thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called The repairer of the breach, the restorer of paths to dwell in.

13. אִם-תִּשְׁבֵּב מִשְׁבֵּת רִגְלֶךָ, גְּשׁוֹת וְזוֹפָצָה בַּיּוֹם הַקָּדָשׁ; וְקָרָאתָ לְשִׁבְתָּ עֲנֵגָה,
לְקָדוֹשׁ יְהוָה מִכְבֹּד, וְכִבְדִּיתוּ מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיהָ, מִמִּצְוֵי וְדַבֵּר דְּבָר

13. If thou turn away your foot because of the sabbath, from pursuing your business on My holy day; and call the sabbath a delight, and the holy of YHVH honourable; and shalt honour it, not doing your wonted ways, nor pursuing your business, nor speaking thereof;

14. אִזְ, תִּתְעַנֵּג עַל-יְהוָה, וְהִרְכַּבְתִּיהָ, עַל-בְּמוֹתַי (בְּמִתִּי) אָרֶץ; וְהִאֲכַלְתִּיהָ,
נִזְוֹלֶת יַעֲקֹב אֲבִיהָ--כִּי פִי יְהוָה, דִּבֶּר. {פ}

14. Then shalt thou delight thyself in YHVH, and I will make thee to ride upon the high places of the earth, and I will feed thee with the heritage of Jacob your father; for the mouth of YHVH hath spoken it.



Torah readings for Yom Kippur

(afternoon)

(Leviticus 16,1-34)

Chapter: 18

1. וידבר יהוה אל-משה לאמור:

1. And YHVH spoke unto Moses, saying:

2. דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם אני יהוה אלהיכם:

2. Speak unto the children of Israel, and say unto them: I am YHVH your God.

3. כמעשה ארץ-מצרים אשר ישבתם-בה לא תעשו וכמעשה ארץ-כנען אשר אני מביא אתכם שמה לא תעשו ובזוקתיהם לא תלכו:

3. After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do; and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do; neither shall ye walk in their statutes.

4. את-משפטי תעשו ואת-זוקתי תשמרו ללכת בהם אני יהוה אלהיכם:

4. Mine ordinances shall ye do, and My statutes shall ye keep, to walk therein: I am YHVH your God.

5. ושמרתם את-זוקתי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם וזוי בהם אני יהוה:

(ס)

5. Ye shall therefore keep My statutes, and Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them: I am YHVH.

Second Aliyah

6. איש איש אל-כל-שאר בשרו לא תקרבו לגלות ערוה אני יהוה: (ס)

6. None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness. I am YHVH.

7. ערנות אביך וערנות אבך לא תגלה אבך הוא לא תגלה ערותה: (ס)

7. The nakedness of your father, and the nakedness of your mother, shalt thou not uncover: she is your mother; thou shalt not uncover her nakedness.

8. ערנות אשת-אביך לא תגלה ערנות אביך הוא: (ס)

8. The nakedness of your father's wife shalt thou not uncover: it is your father's nakedness.
9. עֲרוֹת אֲזוּזְתְּךָ בֵּת-אָבִיךָ אוֹ בֵּת-אִמְךָ מוּקְדָּת בַּיִת אוֹ מוּקְדָּת זָוּיִן לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן: (ס)
9. The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.
10. עֲרוֹת בֵּת-בְּנֵךְ אוֹ בֵּת-בִּתְּךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן כִּי עֲרוֹתֶךָ הֵנָּה: (ס)
10. The nakedness of your son's daughter, or of your daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover; for theirs is thine own nakedness.
11. עֲרוֹת בֵּת-אִשֶׁת אָבִיךָ מוּקְדָּת אָבִיךָ אֲזוּזְתְּךָ הִוא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: (ס)
11. The nakedness of your father's wife's daughter, begotten of your father, she is your sister, thou shalt not uncover her nakedness.
12. עֲרֹנֵת אֲזוּזֹת-אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה עִשָׂר אָבִיךָ הִוא: (ס)
12. Thou shalt not uncover the nakedness of your father's sister: she is your father's near kinswoman.
13. עֲרֹנֵת אֲזוּזֹת-אִמְךָ לֹא תִגְלֶה כִּי-שָׂאֵר אִמְךָ הִוא: (ס)
13. Thou shalt not uncover the nakedness of your mother's sister; for she is your mother's near kinswoman.
14. עֲרֹנֵת אֲזוּזֵי-אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב דְּדִתְךָ הִוא: (ס)
14. Thou shalt not uncover the nakedness of your father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt.
15. עֲרֹנֵת כַּלְתְּךָ לֹא תִגְלֶה אִשֶׁת בְּנֵךְ הִוא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: (ס)
15. Thou shalt not uncover the nakedness of your daughter-in-law: she is your son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.
16. עֲרֹנֵת אִשֶׁת-אֲזוּזֶיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרֹנֵת אֲזוּזֶיךָ הִוא: (ס)
16. Thou shalt not uncover the nakedness of your brother's wife: it is your brother's nakedness.
17. עֲרֹנֵת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תִגְלֶה אֶת-בֵּת-בְּנֵהּ וְאֶת-בֵּת-בִּתְּהָ לֹא תִקְחוּ לְלִצְלוֹת עֲרוֹתָהּ שִׂאֲרָה הֵנָּה וְכִנָּה הִוא:
17. Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter; thou shalt not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness: they are near kinswomen; it is lewdness.
18. וְאִשָּׁה אֶל-אֲזוּזְתָהּ לֹא תִקְחוּ לְעִזָּר לְלִצְלוֹת עֲרוֹתָהּ עֲלֶיךָ בְּזוּיָהּ:
18. And thou shalt not take a woman to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, beside the other in her lifetime.
19. וְאֶל-אִשָּׁה בְּנִדָּת טְמֵאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְלִצְלוֹת עֲרוֹתָהּ:
19. And thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

20. וְאֶל-אִשְׁתּוֹ עִמִּיתָהּ לֹא-תִתֵּן שִׁכְבְּתָהּ לְאִרְעֵ לְטַמְאָהּ-בָּהּ:
20. And thou shalt not lie carnally with your neighbour's wife, to defile thyself with her.
21. וּמִזְרַעַךְ לֹא-תִתֵּן לְהַעֲבִיר לְמִלְכָּהּ וְלֹא תִזְוֹלֵךְ אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:
21. And thou shalt not give any of your seed to set them apart to Molech, neither shalt thou profane the name of your God: I am YHVH.
22. וְאֶת-זָכְרִי לֹא תִשְׁכַּב בְּשִׁכְבֵי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הוּא:
22. Thou shalt not lie with mankind, as with womankind; it is abomination.
23. וּבְכָל-בְּהֵמָה לֹא-תִתֵּן שִׁכְבְּתָהּ לְטַמְאָהּ-בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא-תֵעָבֹד לְפָנַי בְּהֵמָה לְרַבְעָה תִבָּל הוּא:
23. And thou shalt not lie with any beast to defile thyself therewith; neither shall any woman stand before a beast, to lie down thereto; it is perversion.
24. אֶל-תִּטְמְאוּ בְּכָל-אֱלֹהִים כִּי בְּכָל-אֱלֹהִים נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-אֲנִי מוֹשְׁלִי מִפְּנֵיכֶם:
24. Defile not ye yourselves in any of these things; for in all these the nations are defiled, which I cast out from before you.
25. וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וַאֲפָקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתִּקָּא הָאָרֶץ אֶת-יֹשְׁבֵיהָ:
25. And the land was defiled, therefore I did visit the iniquity thereof upon it, and the land vomited out her inhabitants.
26. וּשְׂמַרְתֶּם אֹתָם אֶת-זִוְקָתִי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה הָאָרֶץ וְהָגֵר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:
26. Ye therefore shall keep My statutes and Mine ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger that sojourneth among you—

Third Aliyah

27. כִּי אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשׂוּ אֲנָשֵׁי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ:
27. for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled--
28. וְלֹא-תִקָּא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמְאָכֶם אֹתָהּ כְּאֲשֶׁר קָאָה אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר לְפָנֵיכֶם:
28. that the land vomit not you out also, when ye defile it, as it vomited out the nation that was before you.
29. כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַגּוֹפְשׁוֹת הַעֲשִׂוֹת מִקֶּרֶב עַמּוֹם:
29. that all that shall do of all these abominations, and shall be cut off from among the people that shall be cut off from among the people.

29. For whosoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.

30. וּשְׂמֵרְתֶם אֶת-מִשְׁמֵרֹתַי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מִזְזָקוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר גַּעַשְׂו לְפָנַי כִּי וְלֹא תִטְמְאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (פפפ)

30. Therefore shall ye keep My charge, that ye do not any of these abominable customs, which were done before you, and that ye defile not yourselves therein: I am YHVH your God.



Haftarah for Yom Kippur (Afternoon)

Chapter: 1

1. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמִיטַי, לֵאמֹר

1. And the word of the Lord came to Jonah, the son of Amittai, saying,
2. קוּם כָּךְ אֶל-נִינְוֵה, הָעִיר הַגְּדוֹלָה--וְהִקְרָא עָלֶיהָ: כִּי-עָלְתָה רַעְתָּם, לְפָנַי

2. Up! go to Nineveh, that great town, and let your voice come to it; for their evil-doing has come up before me.

3. וַיִּקָּם יוֹנָה לְבָרוּז תַּרְשִׁישׁ, מִלְּפָנֵי יְהוָה; וַיֵּרֵד יָפוּ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ, וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֵד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישׁ, מִלְּפָנֵי יְהוָה

3. And Jonah got up to go in flight to Tarshish, away from the Lord; and he went down to Joppa, and saw there a ship going to Tarshish: so he gave them the price of the journey and went down into it to go with them to Tarshish, away from the Lord.

4. וַיְהוָה, הִטִּיל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם, וַיְהִי סַעַר-גְּדוֹל, בַּיָּם; וַהֲאֲנִיָּה, זוֹשְׁבָה לְהַשָּׁבֵר

4. And the Lord sent out a great wind on to the sea and there was a violent storm in the sea, so that the ship seemed in danger of being broken.

5. וַיִּירָאוּ הַמִּלּוֹזִים, וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו, וַיִּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם, לְהִקָּל מֵעֲלֵיהֶם; וַיּוֹנָה, יָרַד אֶל-יִרְכַּתִּי הַסְּפִינָה, וַיִּשְׁכַּב, וַיֵּרָדֶם

5. Then the sailors were full of fear, every man crying to his god; and the goods in the ship were dropped out into the sea to make the weight less. But Jonah had gone down into the inmost part of the ship where he was stretched out in a deep sleep.

6. וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַזּוֹזֵבֵל, וַיֹּאמֶר לוֹ מִה-כָּךְ גֵּרְדָּם; קוּם, קְרָא אֶל-אֱלֹהֶיךָ-- אוֹלֵי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ, וְלֹא נֵאבֵד

6. And the ship's captain came to him and said to him, What are you doing sleeping? Up! say a prayer to your God, if by chance God will give a thought to us, so that we may not come to destruction.

7. ויאמרו איש אל-רעהו, לכו ונפילה גורלות, ונדעה, בשלמי הרעה הזאת לנו; ויפלו, גורלות, ויפל הגורל, על-יונה
7. And they said to one another, Come, let us put this to the decision of chance and see on whose account this evil has come on us. So they did so, and Jonah was seen to be the man.
8. ויאמרו אליו--הגידה-נא לנו, באשר למי-הרעה הזאת לנו: בזה-מלאכתה, ובאין תבוא--מה ארצה, ואי-מזה עם אתה
8. Then they said to him, Now make clear to us what is your work, and where you come from? what is your country, and who are your people?
9. ויאמר אליהם, עברי אנכי; ואת-יהוה אלהי השמים, אני ירא, אשר-עשה את-הים, ואת-היבשה
9. And he said to them, I am a Hebrew, a worshipper of the Lord, the God of heaven, who made the sea and the dry land.
10. וייראו האנשים יראה גדולה, ויאמרו אליו בזה-זאת עשית: כי-ידעו האנשים, כי-מלפני יהוה הוא ברוז--כי הגיד, להם
10. And the men were in great fear, and they said to him, What is this you have done? For the men had knowledge of his flight from the Lord because he had not kept it from them.
11. ויאמרו אליו בזה-נעשה לך, וישתק הים מעלינו: כי הים, הולך וסער
11. And they said to him, What are we to do to you so that the sea may become calm for us? For the sea was getting rougher and rougher.
12. ויאמר אליהם, שאוני והטילני אל-הים, וישתק הים, מעליכם: כי יודע אני, כי בשלי, הסער הגדול הזה עליכם
12. And he said to them, Take me up and put me into the sea, and the sea will become calm for you: for I am certain that because of me this great storm has come on you.
13. ויזוזתרו האנשים, להשיב אל-היבשה--ולא יכלו: כי הים, הולך וסער עליהם
13. And the men were working hard to get back to the land, but they were not able to do so: for the sea got rougher and rougher against them.
14. ויקראו אל-יהוה ויאמרו, אנה יהוה אל-נא נאבדה בנפש האיש הזה, ואל-תתן עלינו, דם נקיא: כי-אתה יהוה, באשר זופצת עשית
14. So, crying to the Lord, they said, Give ear to our prayer, O Lord, give ear, and do not let destruction overtake us because of this man's life; do not put on us the sin of taking life without cause: for you, O Lord, have done what seemed good to you.
15. וישאו, את-יונה, ויטלהו, אל-הים; ויעמד הים, מועפו
15. So they took Jonah up and put him into the sea: and the sea was no longer angry.
16. וייראו האנשים יראה גדולה, את-יהוה; ויזבוזו-זבוז, ליהוה, וידרו, גדרים

16. Then great was the men's fear of the Lord; and they made an offering to the Lord and took oaths to him.

Chapter: 2

1. וַיִּמְן יְהוָה דָּג גָּדוֹל, לִבְלַע אֶת-יוֹנָה; וַיְהִי יוֹנָה בְּמוֹעֵי הַדָּג, שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת

1. And the Lord made ready a great fish to take Jonah into its mouth; and Jonah was inside the fish for three days and three nights.

2. וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה, אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו, בְּמוֹעֵי הַדָּג

2. Then Jonah made prayer to the Lord his God from the inside of the fish, and said,

3. וַיֹּאמֶר, הָרִאתִי מִצָּרָה לִי אֶל-יְהוָה--וַיַּעֲנֵנִי; מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שִׁוַּעַתִּי, שָׁמַעַתָּ קוֹלִי

3. In my trouble I was crying to the Lord, and he gave me an answer; out of the deepest underworld I sent up a cry, and you gave ear to my voice.

4. וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבֵּב יָמִים, וַנְּהָר יִסְבְּבֵנִי; כָּל-מִשְׁבְּרֶיהָ וַגְּלִיהָ, עָלַי עָבְרוּ

4. For you have put me down into the deep, into the heart of the sea; and the river was round about me; all your waves and your rolling waters went over me.

5. וָאָנִי אָמַרְתִּי, נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ; אֵף אוֹסִיף לְהִבִּיט, אֶל-הַיָּם הַקָּדָשׁ

5. And I said, I have been sent away from before your eyes; how may I ever again see your holy Temple?

6. אֶפְפוֹנֵי מַיִם עַד-נֶפְשִׁי, תִּהְיוּ יִסְבְּבֵנִי; סוּף, זֹכֹבֵשׁ לְרֹאשִׁי

6. The waters were circling round me, even to the neck; the deep was about me; the sea-grass was twisted round my head.

7. לְקַצְבֵי הַרִים יִרְדֹּתִי, הָאָרֶץ בְּרוּזִיהָ בְּעַדֵי לְעוֹלָם; וַתַּעַל מִשְׁזוֹת זַיִי, יְהוָה אֱלֹהֵי

7. I went down to the bases of the mountains; as for the earth, her walls were about me for ever: but you have taken up my life from the underworld, O Lord my God.

8. בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נֶפְשִׁי, אֶת-יְהוָה זָכַרְתִּי; וַתָּבוֹא אֵלַי תְּפִלָּתִי, אֶל-הַיָּם הַקָּדָשׁ

8. When my soul in me was overcome, I kept the memory of the Lord: and my prayer came in to you, into your holy Temple.

9. מִשְׁמֵרִים, הַבְּלִי-שָׁוָא--זֹסִדָּם, יַעֲזֹבוּ

9. The worshippers of false gods have given up their only hope.

10. וָאָנִי, בְּקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְּזָה-לָךְ, אֲשֶׁר נִדְרַתִּי, אֲשַׁלְּמָה: יִשְׁוַעַתָּה, לִיהוָה. {ס}

10. But I will make an offering to you with the voice of praise; I will give effect to my oaths. Salvation is the Lord's.

11. וַיֹּאמֶר יְהוָה, לְדָג: וַיִּקָּא אֶת-יוֹנָה, אֶל-הַיַּבֶּשֶׁת. {פ}

11. And at the Lord's order, the fish sent Jonah out of its mouth on to the dry land.

Chapter: 3

1. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה, שְׁנִית לְאֹמֶר

1. And the word of the Lord came to Jonah a second time, saying,
2. קוֹם כֹּף אֶל-נִינְוֵה, הָעִיר הַגְּדוֹלָה; וְקֵרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ
2. Up! go to Nineveh, that great town, and give it the word which I have given you.
3. וַיָּקָם יוֹנָה, וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוֵה--כַּדְּבַר יְהוָה; וְנִינְוֵה, הָיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים--מִהֶלֶךְ, שְׁלֹשֶׁת יָמִים
3. So Jonah got up and went to Nineveh as the Lord had said. Now Nineveh was a very great town, three days' journey from end to end.
4. וַיִּזְזַל יוֹנָה לָבוֹא בְּעִיר, מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד; וַיִּקְרָא, וַיֹּאמֶר, עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם, וְנִינְוֵה נִהְפָּקֶת
4. And Jonah first of all went a day's journey into the town, and crying out said, In forty days destruction will overtake Nineveh.
5. וַיֵּאֱמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוֵה, בְּאֱלֹהִים; וַיִּקְרְאוּ-צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שִׁקִּים, מִגְּדוֹלָם וְעַד-קִטְנֵם
5. And the people of Nineveh had belief in God; and a time was fixed for going without food, and they put on haircloth, from the greatest to the least.
6. וַיַּעַל הַדָּבָר, אֶל-מֶלֶךְ נִינְוֵה, וַיָּקָם מִבִּסְאוֹ, וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעֹלָיו; וַיִּכַּס שִׁקִּי, וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֶפֶר
6. And the word came to the king of Nineveh, and he got up from his seat of authority, and took off his robe, and covering himself with haircloth, took his seat in the dust.
7. וַיִּזְעַק, וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה, מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וְגְדָלָיו, לֵאמֹר: הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבֹּקֵר וְהַצֹּאן, אֵל-יִטְעֲמוּ מֵאוֹמֶה--אֵל-יִרְעוּ, וּבַיּוֹם אֵל-יִשְׁתּוּ
7. And he had it given out in Nineveh, By the order of the king and his great men, no man or beast, herd or flock, is to have a taste of anything; let them have no food or water:
8. וַיִּתְכַּסּוּ שִׁקִּים, הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה, וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים, בְּזוֹזָה; וַיֵּשְׁבוּ, אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה, וּבֶן-הַזּוֹמָס, אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם
8. And let man and beast be covered with haircloth, and let them make strong prayers to God: and let everyone be turned from his evil way and the violent acts of their hands.
9. מִי-יִדְעַע יְשׁוּב, וְנִזּוֹם הָאֱלֹהִים; וְשׁוֹב מִזְּרוֹן אַפּוֹ, וְלֹא נֹאכֵד
9. Who may say that God will not be turned, changing his purpose and turning away from his burning wrath, so that destruction may not overtake us?
10. וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם, כִּי-שָׁבוּ מִדְּרָכָם הָרָעָה; וַיִּנְזוֹם הָאֱלֹהִים, עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם--וְלֹא עָשָׂה
10. And God saw what they did, how they were turned from their evil way; and God's purpose was changed as to the evil which he said he would do to them, and he did it not.

Chapter: 4

1. **וַיֵּרַע אֶל-יְהוָה, רָעָה גְדוֹלָה; וַיִּזְרוּ, לוֹ**
 1. But this seemed very wrong to Jonah, and he was angry.
2. **וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר, אֲנִי יְהוָה הֲלוֹא-זֶה דִּבַּרְי עַד-הָיִיתִי עַל-אֲדָמֹתַי--
 עַל-כֵּן קָדַמְתִּי, לְבָרוֹז תַּרְשִׁישָׁה: כִּי יָדַעְתִּי, כִּי אַתָּה אֵל-זוֹנֵן וְרוּחוֹם, אָרַף אַפַּיִם
 וְרַב-זוֹסֵד, וְנִזְוֹם עַל-הָרָעָה**
 2. And he made prayer to the Lord and said, O Lord, is this not what I said when I was still in my country? This is why I took care to go in flight to Tarshish: for I was certain that you were a loving God, full of pity, slow to be angry and great in mercy, and ready to be turned from your purpose of evil.
3. **וְעַתָּה יְהוָה, קְוֹז-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי: כִּי טוֹב מוֹתִי, מִזֹּוֹי. {ס}**
 3. So now, O Lord, give ear to my prayer and take my life from me; for death is better for me than life.
4. **וַיֹּאמֶר יְהוָה, הֲהֵיטֵב זָוָרָה לָךְ**
 4. And the Lord said, Have you any right to be angry?
5. **וַיֵּצֵא יוֹנָה בֶן-הָעִיר, וַיֵּשֶׁב בַּמְּקָדָם לָעִיר; וַיַּעַשׂ לוֹ עָם סִכָּה, וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֵל,
 עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה, מַה-יְהִיָּה בָּעִיר**
 5. Then Jonah went out of the town, and took his seat on the east side of the town and made himself a roof of branches and took his seat under its shade till he saw what would become of the town.
6. **וַיַּבֵּן יְהוָה-אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה, לְהָיִית עַל עַל-רֹאשׁוֹ, לְהַצִּיל לוֹ,
 מִרְעָתוֹ; וַיֵּשְׁבֵמוֹ יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן, שְׂמֹנָה גְדוֹלָה**
 6. And the Lord God made a vine come up over Jonah to give him shade over his head. And Jonah was very glad because of the vine.
7. **וַיַּבֵּן הָאֱלֹהִים תּוֹלְעַת, בְּעֹלֹת הַשָּׁזֹר לְמוֹזָרְתִּי; וַתֵּף אֶת-הַקִּיקְיוֹן, וַיִּבֶשׂ**
 7. But early on the morning after, God made ready a worm for the destruction of the vine, and it became dry and dead.
8. **וַיְהִי בְּזָרוֹז הַשָּׁמֶשׁ, וַיַּבֵּן אֱלֹהִים רוּזוֹ קָדִים זָוָרִישִׁית, וַתֵּף הַשָּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ
 יוֹנָה, וַיִּתְעַלֶּף; וַיִּשְׂאֵל אֶת-נַפְשׁוֹ, לָמוֹת, וַיֹּאמֶר, טוֹב מוֹתִי מִזֹּוֹי**
 8. Then when the sun came up, God sent a burning east wind: and so great was the heat of the sun on his head that Jonah was overcome, and, requesting death for himself, said, Death is better for me than life.
9. **וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה, הֲהֵיטֵב זָוָרָה-לָךְ עַל-הַקִּיקְיוֹן; וַיֹּאמֶר, הֵיטֵב זָוָרָה-
 לִי עַד-מוֹת**
 9. And the Lord said to Jonah, Have you any right to be angry about the vine? And he said, I have a right to be truly angry.
10. **וַיֹּאמֶר יְהוָה--אַתָּה זֹוֹסֵת עַל-הַקִּיקְיוֹן, אֲשֶׁר לֹא-עֲמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא
 גְדַלְתָּ: שֶׁבֶן-לִילָה הִיָּה, וּבֶן-לִילָה אָבָד**
 10. And the Lord said to Jonah, I have a right to be truly angry about the vine? And he said, I have a right to be truly angry.

10. And the Lord said, You had pity on the vine, for which you did no work and for the growth of which you were not responsible; which came up in a night and came to an end in a night;

11. וְאֲנִי לֹא אֶזְוֶה, עַל-זִמְנוֹתָ הָעֵיר הַגְּדוֹלָה--אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתִּים-
עֲשָׂרָה רַבּוֹ אָדָם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יְמִינוֹ לְשִׁמְאֹלוֹ, וּבִהְמָהּ, רַבָּה.

11. And am I not to have mercy on Nineveh, that great town, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons without the power of judging between right and left, as well as much cattle?

(13 attributes from Micha 7:18-20)

18. מִי אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֵוֹן וְעֵבֶר עַל פְּשָׁע לְשִׂאֲרֵית נְזוּלָתוֹ לֹא הִזְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי
זוֹפֵן זֶסֶד הוּא.

18. Who is a God like you, offering forgiveness for evil-doing and overlooking the sins of the rest of his heritage? he does not keep his wrath for ever, because his delight is in mercy.

19. יֵשׁוּב יִרְזַמְנוֹ יִכְבֹּשׂ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל זִמְתֹּאוֹתָם.

19. He will again have pity on us; he will put our sins under his feet: and you will send all our sins down into the heart of the sea.

20. תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, זֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ, מִיַּמֵּי קֶדֶם.

20. You will make clear your good faith to Jacob and your mercy to Abraham, as you gave your oath to our fathers from times long past.

End

B”H

G’Mar Chatimah Tova

